

E21 - Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Shun

You think these cookies will sell?

[00:04] Asami

Souma-kun designed that label.

[00:07] Asami

Isn't it cute?

[00:08] Shun

Yo, that's Sakura.

[00:10] Sakura

Woof!

[00:11] Souma

She is a cute dog.

[00:14] Yamada

We've got another kind, too.

SIGN Asami's friend

who's helping

out at the cafe

[00:17] Shun

That's my drawing!

[00:18] Souma

It's cute, huh.

[00:19] Souma

When I draw, it comes out too clean.

[00:21] Souma

And I thought your dopey

drawing would be cuter.

[00:25] Shun

Are you making fun of me?

[00:26] Souma

I'm really not!

[00:28] Souma

It's nothing groundbreaking,

[00:30] Souma

but I thought I'd start by

doing what I can do now.

[00:34] Shun

Impressive.

[00:35] Asami

When you have a goal, every day is fulfilling, huh?

[00:38] Souma

Yes!

[00:39] Asami

Shun, you need to get your summer homework done.

[00:42] Shun

But Hayate-san isn't here yet.

[00:44] Asami

Then get started by yourself.

[00:46] Shun

I can't.

[00:47] [Messenger] txt

Hayate-san

[00:49] Shun

Oh, speaking of.

[00:51] Shun

Hello.

[00:52] Shun

Is everything all right?

[00:53] Hayate

Hi, Shun-kun.

[00:54] Hayate

I'm sorry I'm late.

[00:55] Shun

It's not a big deal.

[00:57] Hayate

I couldn't find my phone, and looking for it made me late.

[01:00] Shun

Well, I'm glad you found it.

[01:03] Hayate

Actually, I gave up. I'm on my way over now.

[01:08] Shun

So, how are you calling me now?

[01:10] Hayate

Huh? With my phone.

[01:11] Shun

Huh?

[01:15] Hayate

I'm almost there.

[01:16] Shun

Okay.

[01:17] Souma

What's going on?

[01:19] Shun

Hayate-san was calling me on his phone while looking for his phone.

SIGN Spit!

[02:54] Souma

All right.

SIGN #21

Friends

[02:55] Souma

I'm calling it a day.

[02:57] Asami

Thank you so much.

[02:58] Shun

You're leaving already?

[02:59] Hayate

You got something to do?

[03:00] Souma

Yeah.

SIGN Listening...

[03:02] Souma

A friend of mine is making their own CD, and I'm going to be designing the cover.

[03:07] Souma

We're meeting up to discuss it.

[03:09] Souma

See you all later.

[03:11] Shun

He was so excited.

[03:14] Hayate

He seems like he's got so many things he wants to do.

[03:17] Hayate

That's amazing.

[03:18] Shun

Hayate-san, do you have any plans for the future?

[03:21] Hayate

Not yet.

[03:23] Shun

You could become a teacher or something.

[03:25] Shun

You're good at teaching.

[03:27] Hayate

I've thought about it,

[03:29] Hayate

but I'm not good at dealing
with many people at once.

[03:31] Shun

True.

[03:32] Shun

They probably wouldn't warm up to you.

SIGN Ugh

SIGN Stab

[03:36] Shun

It's my summer break.

[03:37] Shun

I want to do something amazing.

[03:39] Asami

That's what you said last
month too, on your birthday.

[03:42] (Flashback) Shun

I'm 17 now.

[03:44] (Flashback) Shun

I want to do something amazing.

[03:45] Hayate

*Sounds like he'd say that
no matter the occasion.*

[03:47] Hayate

That's a surprise.

[03:49] Hayate

Shun-kun seems like he'd be embarrassed
by his family celebrating his birthday.

[03:52] Asami

Our mother really does love celebrations.

[03:55] Asami

Oh, that reminds me of what she told me...

[03:58] (Flashback) Mom

Shun?

[03:59] (Flashback) Mom

We're bringing out the
cake, so please come down.

[04:02] (Flashback) Mom

Happy 17th birthday!

[04:04] (Flashback) Dad

So you're already 17.

[04:06] (Flashback) Dad

Time does fly.

[04:07] (Flashback) Shun

Come on, stop it.

[04:10] (Flashback) Shun

Don't treat me like a child.

[04:11] (Flashback) Mom

But to your father and me,

SIGN Shun-kun

Happy birthday

[04:14] (Flashback) Mom

you and your sister will
always be our children.

[04:17] (Flashback) Mom

We've got to do these celebrations
while you're still living here.

SIGN Hiragana,

like for a child...

[04:21] (Flashback) Mom

Here you go. Put on the candles.

[04:22] (Flashback) Shun

Candles?

[04:23] (Flashback) Shun

Come on, we don't have to do that.

[04:26] Dad

...he says, but still takes them.

[04:28] (Flashback) Dad

I'll go get a lighter.

[04:30] (Flashback) Shun

This is the last time, okay?

[04:32] (Flashback) Mom

But you still want a cake, right?

[04:34] (Flashback) Shun

I'll have cake.

[04:36] (Flashback) Shun

But no more candles after this year.

[04:38] (Flashback) Dad

Don't be like that.

[04:39] (Flashback) Dad

The candles on your cake
only get lit once a year...

SIGN Shun-kun

Happy birthday

[04:44] (Flashback) Dad

They're all upside down.

[04:47] (Flashback) Shun

It's a symbol saying that
I don't need them lit.

[04:50] (Flashback) Mom

Oh, you made a little mistake.

[04:52] (Flashback) Shun

No, it was on purpose.

[04:53] (Flashback) Mom

If you say so.

[04:54] (Flashback) Mom

Let's just turn them around.

[04:55] (Flashback) Shun

I told you!

[04:57] Asami

So that happened.

[04:59] Shun

Not that story again.

[05:01] Hayate

It sounds like your family is close.

[05:03] Asami

Hayate-kun, are you going home for Obon?

[05:07] Hayate

I was thinking of waiting a little
later and going home in early September.

[05:10] Shun

Where were you from, again?

[05:12] Hayate

Mie.

[05:13] Shun

Mie?

[05:14] Shun

Is that the place where they
have that shrimp-like shrine?

[05:16] Hayate

What part of Ise Jingū
reminds you of shrimp?

SIGN Slam

SIGN Slam

[05:21] Shun

I'm done!

SIGN Yeahhh

[05:23] Hayate

But just with math.

[05:24] Hayate

Want to do some reading for the
book review for a change of pace?

[05:27] Shun

I want to be done.

SIGN Slump

[05:29] Shun

I finished an entire manga series yesterday.

[05:31] Shun

Can that count?

SIGN Ignore

[05:33] Hayate

Oh, what about Igarashi-sensei's book?

[05:35] Hayate

We saw the movie not long ago,

[05:37] Hayate

so you could probably
imagine the scenes easily.

SIGN Oh

[05:39] Shun

I could just write a review
based on the movie!

[05:42] Hayate

But the book and the movie diverged
quite a bit, so you'd get found out.

[05:45] Shun

You could just write it for me, Hayate-san.

[05:49] Hayate

But it's a good book.
I'd like you to read it.

[05:51] Shun

I'm too busy with sports.

[05:54] Hayate

If you focused, you could
get it done in half a day.

[05:56] Shun

No way it's taking me any less than a year.

[05:58] Shun

Hey.

[05:59] Shun

Since you won't do it for me,

[06:01] Shun

maybe I could learn what
I need from the source.

[06:04] Hayate

The source?

[06:05] Shun

Motoharu-san.

[06:07] Hayate

Y-You can't do that! He's busy!

[06:11] Shun

He said he'd come over.

[06:12] Hayate

What?

[06:13] Hayate

He's so flexible...

[06:15] Friend

Thanks for your help today, Shiki-kun.

[06:17] Friend

I look forward to it!

[06:19] Souma

Cool.

[06:20] Souma

That wrapped up quickly, so
maybe I'll go back to the cafe.

[06:27] Souma

So many people are wearing yukatas...

SIGN That reminds me!

[06:29] Souma

Today and tomorrow is the summer festival!

[06:31] Shun

*I should invite Shun and Hayate-kun to come
check out the stands with me this evening.*

[06:35] Shun

Oh, Motoharu-kun!

[06:38] Mot

Hey, Souma!

[06:39] Mot

How's it going?

SIGN Fast friends

[06:40] Souma

It's good to see you.

[06:42] Souma

What are you doing here?

[06:43] Souma

Are you meeting someone?

[06:44] Motoharu

Nope.

[06:45] Motoharu

I lost my way and didn't
know what to do next.

SIGN Ha Ha

[06:48] Souma

Wow.

[06:49] Souma

I wouldn't have guessed
you were at a loss.

[06:51] Souma

Why not check the map on your phone?

[06:53] Motoharu

It's about to die.

[06:54] Motoharu

I've got three percent left.

[06:56] Souma

I guess Motoharu-kun might be a dummy, too.

[07:00] Souma

I'm back.

[07:02] Motoharu

Thanks for inviting me.

[07:04] Shun

You're done with your thing?

[07:05] Souma

Yeah.

[07:07] Motoharu

I heard the cafe is closed today,

[07:08] Motoharu

so I brought some cheesecake.

SIGN Heart Pounding

[07:10] Motoharu

Please enjoy it together.

[07:12] Asami

Oh, wow, thank you so much.

SIGN Bow

Bow

[07:15] Hayate

Igarashi-sensei,

[07:17] Hayate

thank you so much for coming here,
despite your busy schedule.

[07:19] Motoharu

No problem at all.

[07:21] Shun

Are you working?

[07:22] Motoharu

I was.

[07:24] Motoharu

Shun, you're writing a book
report about my novel?

[07:27] Shun

Yeah.

[07:28] Motoharu

I'm really happy to hear that.

[07:30] Shun

So, can you tell me what it's about, and—

[07:32] Motoharu

Here you go.

[07:33] Shun

Huh?

[07:34] Motoharu

Read it yourself.

[07:36] Motoharu

I'm not nice enough to
help with your homework.

[07:41] Motoharu

When your review's done, let me read it.

[07:42] Souma

Hayate-kun, how long are you
going to bow your head?

[07:45] Shun

I told you that I can't read books.

[07:48] Hayate

That's rude to say in front of an author.

[07:50] Motoharu

If it's not a habit, it's hard, huh?

[07:52] Motoharu

Let me see it for a moment.

[07:53] Shun

Huh?

[07:54] Motoharu

I'll put a charm on it that'll motivate you.

[07:57] Shun

Really? Thanks!

[07:59] Shun

He just teased me and is actually—

SIGN To Shun

SIGN Igarashi

Motoharu

SIGN Good luck!

SIGN The Lost Diary

Igarashi Motoharu

[08:03] Motoharu

Here you go.

SIGN The Lost Diary

Igarashi Motoharu

SIGN To Shun

SIGN Igarashi

Motoharu

SIGN Good luck!

[08:03] Motoharu

I signed it.

[08:05] Hayate

Oh, wow! I'm so jealous!

[08:07] Shun

I mean, thanks, but...

[08:10] Shun

What's so funny?

[08:11] Souma

I'm sorry.

[08:13] Souma

It's just, they both came
to help you with your homework,

[08:18] Souma

like they're your older
brothers or something.

[08:19] Souma

That made me think your youngest
brother vibe was cute.

[08:21] Shun

It's not cute!

[08:23] Shun

Do not call me cute!

[08:24] Souma

Oh, sorry.

[08:26] Shun

But you're right, I do feel like
I'm very lucky to have you around.

[08:31] All

So affectionate!

[08:32] Shun

Shut up!

***SIGN* Snap!**

[08:34] Shun

I'll read this in one second,
so just leave me alone!

[08:36] Hayate

It's upside down.

[08:38] Shun

That's on purpose! I can read like this too.

[08:40] Hayate

Got it. You can flip it
back when it gets hard.

[08:44] All

He flipped it back.

[08:47] Souma

Oh, yeah, so there's a
festival going on today.

[08:49] Souma

Did you guys know?

[08:50] All

We didn't.

[08:52] Souma

Why don't we eat dinner at the festival stands?

[08:53] Motoharu

That sounds good.

[08:54] Shun

I wanna get some omelette soba.

[08:56] Motoharu

Why don't we invite Takayuki too?

[08:58] Shun

I guess it seems like Motoharu-san isn't working because Mima-san is working.

[09:02] Motoharu

I do work.

[09:04] Asami

Looks like they're having fun.

[09:06] Motoharu

Will one of you contact Takayuki?

[09:08] Hayate

Yes! I'll do it!

[09:10] Asami

Well?

[09:11] Shun

Huh?

[09:11] Asami

Think you'll be able to do something amazing this summer break?

[09:14] Shun

Not at all.

[09:16] Asami

Oh?

[09:17] Shun

But days like this where nothing special happens are fun too.

[09:21] Shun

That's good enough.

[09:23] Asami

You should ask for candles on your birthday cake next year too.

[09:26] Shun

What?

[09:27] Shun

Why are we back on this topic?!

SIGN Coming up next

SIGN Summer Festival

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:55:08 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:55:08 UTC by whimsee